



Department of World Languages and Literatures  
University of Memphis  
108 Jones Hall  
Memphis, TN 38152-3240  
Cell: (781) 437-7656  
Email: [emoneill@memphis.edu](mailto:emoneill@memphis.edu)  
Website: <http://errolmoneill.org>

### **Teaching and Related Experience**

- Fall 2013-present      **Assistant Professor of French**, Department of World Languages and Literatures, University of Memphis
- **Developer and instructor for the UofM Global French basic language sequence**, FREN 1010 through FREN 2020 (first- through fourth-semester French). As of Spring 2020, UofM Global students can complete their basic language requirement entirely online.
  - **Course Coordinator of French**, responsible for first- and second-semester courses including syllabus writing, test creation, and coordination of full- and part-time faculty.
  - **Supervisor of Graduate Teaching Assistants in French**, in charge of guiding beginning teaching assistants as they complete their training and practicum.
  - **Instructor** of undergraduate and graduate courses in French, from first semester French through MA-level courses (including Translation, Pedagogy, Technology for French, and French for Special Purposes)
- Fall 2008-Spring 2013      **Full-time Instructor**, Department of World Languages and Literatures, University of Memphis.
- **Course Coordinator of French** (Fall 2012-present) and **Supervisor of Teaching Assistants in French** (Spring 2012-present), with responsibilities as described above.
  - **Co-director of Language Fair** (Fall 2010-Spring 2011), which attracted over 800 area high school students to the University. Oversaw administrative and budgetary matters; coordinated with faculty, area teachers, volunteers, and students; and maintained Fair webpage.

- Assisted in **course coordination** (Fall 2009) for first- through third-semester French language courses, including syllabus writing, oversight of test creation, textbook orders, coordination of full- and part-time faculty.
- **Instructor** of graduate and undergraduate students, including Translation, French for Teaching and Other Special Purposes, French for Commerce, and French Civilization), and first- through fourth-semester French.

Fall 2007-Spring 2008 **Visiting Instructor**, Department of French, University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC)

- **Acting Director of Basic Language Instruction**, overseeing basic language curriculum, pedagogical philosophy, syllabus creation, and instructional policies; supervising, training, and observing graduate teaching assistants (TAs) and coordinators.
- **Instructor** for FR 102 (second-semester French language course) and FR 199 (Advanced French for Architects, for students planning to study architecture abroad in Versailles).

Fall 2002-Spring 2007 **Teaching Assistant, Course Coordinator, and Instructor**, UIUC

- **TA** in the Dept. of French (Spring 2007, Fall 2002-Spring 2006) for FR 101-104 (first- through fourth-semester French), FR 105 (accelerated first- and second-semester French), FR 199 (French for Architects), FR 500 and FR 401 (French for Reading Purposes).
- **TA** for IFLIP (Intensive Foreign Language Instruction Program, Summer 2006), team-taught intermediate French: summer program for faculty, graduate students, community and families.
- **Instructor** at the Office of Minority Student Affairs (Summer 2006), taught English IV for Upward Bound, a college-prep program for at-risk students.
- **Course Coordinator** (Spring 2004-Spring 2006), Department of French, for five semesters, coordinating FR 101 and FR 102 (2005-2006) and FR 103 and FR 105 (2004-2005).

Fall 2000-Spring 2002 **Maître de langue**. École Supérieure d'Ingénieurs de Poitiers (ESIP)

- **TA**, taught English courses for first-, second-, and third-year university engineering students.

Fall 1998-Spring 2000 **Teaching Assistant**, Department of French, UIUC.

- **TA** for FR 101, 102, and 103 during the academic year. Team-taught FR 101/102, an intensive summer course in Summer 1999.

1997-1998            **Lecteur**, Université de Caen, France

- **TA** for English courses in four departments: English, Law, *STAPS* (sports), Science.

Spring 1997            **Teaching Assistant**, Lincoln Middle School, Carbondale, IL

- **TA** for an after-school French program for 6<sup>th</sup>, 7<sup>th</sup>, and 8<sup>th</sup> grade students.

## Education

2012

**Ph.D., French SLATE (Second Language Acquisition and Teacher Education)**,  
Department of French, University of Illinois at Urbana-Champaign

- **Dissertation title:** “The Effect of Online Translators on L2 Writing in French”
- **Dissertation director:** Randall Sadler
- **Committee:** Douglas A. Kibbee (chair), Laurence Mall, Jessica L. Sturm.

2000

**M.A.**, French Linguistics, UIUC

- **M.A. advisor:** Douglas A. Kibbee
- **Committee:** Douglas A. Kibbee, Zsuzsanna Fagyal, Emile Talbot.

1997

**B.A.**, French, Southern Illinois University at Carbondale

- **B.A. advisor:** David Gobert
- **Minor:** Spanish.

## Publications

### **Peer-reviewed articles**

O’Neill, E. M. (2019). **Training students to use online translators and dictionaries: The impact on second language writing scores.** *International Journal of Research Studies in Language Learning (IJRSLL)*. 8(2), 47-65.

O’Neill, E. M. (2019). **Online Translator, Dictionary, and Search Engine Use Among L2 Students.** *CALL-EJ*. 20(1), 154-177.

O’Neill, E. M. (2016). **Measuring the Impact of Online Translation on FL Writing Scores.** *IALLT Journal of Language Learning Technologies*, 46(2), 1-39.

Soler, I. G. & O’Neill, E. M. (2016). **Teaching Pragmatics with the *Mi Vida Loca* Video Program.** *Dimension 2016 Special Issue: Focus on Intercultural Competence*, 103-127.

O’Neill, E. M. (2014). **Real-life Technology and the L2 French Classroom: Online Translation Usage among Intermediate French Students.** *Selected Proceedings of the AATF Convention*, 36-42.

O’Neill, E. M. (2013). **Online Translator Usage in Foreign Language Writing.** *Dimension 2013*, 74-88.

## Conference presentations

### *Individual refereed presentations/papers —*

- O'Neill, E. M. **"Training in online translators and dictionaries to improve student writing."** ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Convention. Washington, D.C. November 23, 2019.
- O'Neill, E. M. **"The Impact of Google Translate on French L2 Students' Writing."** CALICO (Computer Assisted Language Instruction Consortium) Conference. Montréal, Canada. May 23, 2019.
- O'Neill, E. M. **"Training students to use Google Translate and online dictionaries for class."** ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Convention. New Orleans, LA. November 17, 2018.
- O'Neill, E. M. **"The Impact of Online Translator and Dictionary Usage on FL Writing."** ACTFL Convention. Nashville, TN. November 18, 2017.
- O'Neill, E. M. **"Online Translators And Dictionaries: How Much Are They Used And How Do Students Perform?"** IALLT (International Association for Language Learning Technology). Moorehead, MN. June 21, 2017.
- O'Neill, E. M. **"Can Google Translate (Or WordReference) Help Students Improve Their Writing In The Target Language?"** SCOLT (Southern Conference on Language Teaching). Orlando, FL. March 17, 2017.
- O'Neill, E. M. **"Online Translators: How Much Are Students Using Them."** TFLTA-West (Tennessee Foreign Language Teaching Association-West). Memphis, TN. April 9, 2016.
- O'Neill, E. M. **"Writing With Technology: Online Translators versus Dictionaries."** Southern Conference on Language Teaching (SCOLT) 2016: New Levels, No Limits. February 19, 2016. Charlotte, NC.
- O'Neill, E. M. **"Google Translate and Other Online Translators: Embrace, Tolerate, or Ban?"** American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention. November 21, 2015. San Diego, CA.
- O'Neill, E. M. **"Technologies for L2 Writing"**. Tennessee Foreign Language Teaching Association (TFLTA) Conference: Lead with Languages: Connect and Communicate. November 6, 2015. Franklin, TN.
- O'Neill, E. M. **"Electronic Language Tools for Student Success"**. Tennessee Foreign Language Teaching Association West (TFLTA-West) Regional Workshop. April 11, 2015. Memphis, TN.

O'Neill, E. M. "**Electronic Translation Tools: A Hands-On Look**". Southern Conference on Language Teaching (SCOLT) Convention, Memphis, TN, March 2014.

O'Neill, E. M. "**The Drawbacks and Benefits of Online Translation for L2 Writing in French**". 3rd International Conference on Second Language Pedagogies. Mississauga, Ontario, Canada. February 2014.

O'Neill, E. M. "**Detecting the Use of Online Translation in L2 Compositions**". ACTFL Annual Convention and World Language Expo, Orlando, FL November 22, 2013.

O'Neill, E. M. "**Online Translators: Friend or Foe?**" *Forging a Path Toward Specialization*, Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT) Annual Conference, September 14, 2013.

O'Neill, E. M. "**Online Translators and Second Language Writing**". *World Language Learning: Setting the Global Standard*, Southern Conference on Language Teaching (SCOLT), Birmingham, AL, April 11-13, 2013.

#### ***Refereed panel / co-presenter talks —***

Johnston, J., Nave, J. and O'Neill, E. M. "**Articulation of World Language Departments: from the Basic Program to Advanced Level Classes.**" TFLTA (Tennessee Foreign Language Teaching Association). November 3, 2018. Franklin, TN.

O'Neill, E. M. and Reed, M. "**Time-Saving Apps / Online Translators and Dictionaries.**" TFLTA. November 4, 2016. Franklin, TN.

O'Neill, E. M. and Soler, I. G. "**Targeting Pragmatic Competence in Class through Videos**". SCOLT 2015: *All That Glitters is SCOLT: 50 Years of Language Teaching and Learning*. March 7, 2015. Atlanta, GA.

O'Neill, E. M. "**Online Translator Usage Among Intermediate French Students.**" Presented as part of the panel "Technology in the French Classroom and Increasing Time on Task" (Melanie Conroy and Jessica L. Sturm). American Association of Teachers of French (AATF) 2014 Convention, July 21, 2014. New Orleans, LA.

O'Neill, E. M. and Soler, I. G. "**Behind BBC's *Mi Vida Loca*: Integrating Pragmatics in the L2 Classroom,**" ACTFL 2014 Annual Convention and World Languages Expo, November 23, 2014. San Antonio, TX.

#### ***Non-refereed presentations / sessions***

O'Neill, E. M. "**Online Translators, Dictionaries, and Related Tools in the Foreign Language Classroom,**" Collierville High School, Collierville, TN. February 10, 2017.

O'Neill, E. M. "**Les faux amis et le 'franglais'.**" (False cognates and "Franglais"). Second of a three-part series for *La Table francophone*. University of Memphis. October 25, 2016.

O'Neill, E. M. "**Online dictionaries and translators: how (not) to use them with students.**" Spring 2017 Department Workshops series. University of Memphis. February 23, 2016.

O'Neill, E. M. "**Useful and Fun Technological Tools for You and Your Students.**" Spring 2014 Teaching Workshop, Memphis, TN. April 10, 2014.

O'Neill, E. M. "**Online translators: The Good, The Bad, and the Unknown.**" Second Annual Foreign Language Share Fair, University of Illinois at Urbana-Champaign. Nov. 2, 2007.

### **Awards, Grants, and Honors**

- **Awarded a College of Arts and Sciences Faculty Research Grant** (\$6,000) to conduct research in Summer 2019 for the study "Student use of online translators and dictionaries for online courses."

- **Nominated for the 2017-2018 Thomas W. Briggs Foundation Excellence in Teaching Award**, which recognizes faculty members with a "demonstrated record of exceptional teaching skills at the undergraduate level."

- **Ranked as an Excellent or Outstanding Teacher** on the UIUC's "Incomplete List of Teachers ranked as Excellent by their Students" for every semester course taught at UIUC but two, Fall 1998-Spring 2007.

- **Received Cordelia Reed fellowship**, a semester fellowship (\$8,000) for Fall 2006 from the Department of French, UIUC.

- **Named "Alumni Outstanding Senior Teaching Assistant,"** Department of French, UIUC, 2002-2003 academic year.

### **Selected Professional Service and Other Activities**

- **Served as a member of the MA comprehension exams committee** for eight graduate students (Spring 2015 – Spring 2019).

- **Served as member of the Language Fair Committee** to assist in the preparations for each year's event (Fall 2013 – present) as well as the **Curriculum Committee** to discuss new additions and changes to the Department's course offerings (Fall 2013 – Spring 2014).

- **Served as a reviewer** for the journals *CALL (Computer-Assisted Language Learning)* (Fall 2018) and *Foreign Language Annals* (Spring 2018).

- **Co-chaired the search committee** for a full-time Instructor of French position (Spring 2014), and served as a committee member for two additional searches (Assistant Professor of Japanese and Instructor of Japanese, Spring-Summer 2016).

- **Served as member of the committee for the Ed.D. dissertation and defense** of Claire Knowles, Instructional Design and Technology (Chair, Deborah Lowther), 2015-2016 (Successful defense and completion, Spring 2016).

- **Coordinated the local chapter of Pi Delta Phi**, the French Honors Society (2008-2016), including an induction of almost 60 graduate and undergraduate students between Spring 2009 and Spring 2013.

- **Maintained the Language Fair website**, <http://memphis.edu/fair> (Fall 2010-present) and the **Language Fair's social media presence** on Facebook, Twitter, and Instagram (Fall 2013-present). Additionally, assisted in maintaining **the French section webpages** (2008-2015) for the Department, including two transitions to new website management systems, Site Studio and OmniUpdate.

- **Edited *The Gazette***, the weekly newsletter highlighting events and accomplishments in the Department of World Languages and Literatures and the area (Fall 2009 – Spring 2013).

- **Co-led *la Table francophone***, the French discussion hour for students, faculty, and interested members of the community (Fall 2008-Spring 2012); the *Table* was expanded from once to twice a week in 2010-2011 and met over the summer due to student interest.

- **Served as reviewer** for *Motifs: An Introduction to French*, 6<sup>th</sup> edition Jansma, Kimberly and Kassen), a textbook published January 2013.

- **Chaired the Language Fair committee**, holding meetings and collaborating with other faculty committee members, maintaining the website for the Language Fair, and speaking to local press to publicize the event (Fall 2010 – Spring 2011).

### **Community Outreach**

- **Introduced the film *National Diploma (Examen d'état)*** at the 2018 French Film Festival, co-sponsored by the Memphis chapter of the Alliance Française and attended by dozens of community members and students, in Spring 2018.

- **Presented “Online Translators, Dictionaries, and Related Tools in the Foreign Language Classroom,”** a session for world language instructors at the Collierville High School District Learning Day on February 10, 2017.

- **Served as a faculty volunteer for NCUR** (National Conference on Undergraduate Research), an annual conference welcoming undergraduate students from around the country, Spring 2017.

- **Volunteered for the “Ask Me” program**, assisting incoming University of Memphis students to find their classes on the first two days of the semester, Fall 2015 and Fall 2016.

- **Introduced the film *Les aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec*** at the 2014 French Film Festival, co-sponsored by the Memphis chapter of the Alliance Française and attended by over a dozen community members and students, in Fall 2014.

- **Assisted in recruitment** at the Department information table for the University of Memphis Campus Day, which welcomed hundreds of high school students and parents, Fall 2014.

- **Participated in the annual Language Fair**, which welcomes hundreds of area high school students, in every year since 2008 as a director, co-director, committee member, webmaster, and/or judge.

## Languages

- **French** (near-native: nearly 30 years of speaking and 20 years of teaching French, including three years teaching at the university level in France)

- **Spanish** (intermediate: undergraduate minor; several graduate-level courses; continued contact through colleagues, friends, and the media)

- **Italian** (novice: course for speakers of Romance languages taken at UIUC, along with individual study)

## Research Interests

My work explores the topic of online resources in second language writing, specifically how much and in what ways students use both online translators (e.g. Google Translate) and online dictionaries (e.g. WordReference). Recently (2016-present), my research has focused on data from a study of over 300 participants taking second-year courses in Spanish and French. Student participants completed surveys about previous experience with and attitudes towards online dictionaries and translators; in addition, they wrote a series of compositions, allowing a comparison of how well students wrote overall when using each tool (do students using Google Translate write better than those using WordReference?) and the effect of training on success using the tool (e.g. did students who completed a Google Translate training session do better than those who used Google Translate without any prior training?).

Several of my articles explore these questions as well as the broader implications of online translation use among students studying a second language. In Summer 2019, I conducted a study that explored a new aspect of this topic: the use of online translators and dictionaries among students who are taking coursework solely online. This research and future work aim to foster a broader understanding of what role online tools currently play in student learning and production, as well as help inform instructor and institutional policies related to use of online translators, dictionaries, and other tools for language acquisition.



### **Professional Organization Memberships**

- ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages)
- AATF (American Association of Teachers of French)
- CALICO (Computer-Assisted Language Instruction Consortium)
- IALLT (International Association for Language Learning Technology)
- MAALLT (Mid-Atlantic Association for Language Learning Technology)
- SCOLT (Southern Conference on Language Teaching)
- TFLTA (Tennessee Foreign Language Teaching Association)